



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



Haut lieu tectonique
• Chaîne des Puys -
• faille de Limagne
• inscrit sur la Liste du
• patrimoine mondial en 2018

Découvrez la Chaîne des Puys faille de Limagne

Discover the Chaîne des Puys - Limagne fault

Un site géologique exceptionnel !
An exceptional geological site!



PUY-DE-DÔME
LE DÉPARTEMENT

Édito

Plongés au cœur de paysages superbes, nous allons d'étonnement en étonnement. Le premier, c'est celui de l'émotion de se trouver devant des panoramas à couper le souffle, en toutes saisons.

Le deuxième arrive lorsque l'on comprend que l'on se tient là où la terre a tremblé, puis s'est déchirée et soulevée pour façonner un site désormais inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO.

L'étonnement suivant, c'est lorsque l'on apprend que toutes les formes de volcanisme sont représentées dans ce théâtre de la géologie sur lequel les étudiants du monde entier viennent apprendre comment se forment les continents.

Puis, après l'étonnement vient la tranquillité.

Telles les forces telluriques qui se sont ici apaisées, on reste avec l'envie de préserver ce site majestueux pour mieux le partager avec toutes celles et ceux que l'on aime, mais aussi avec les générations futures.

Car c'est notre patrimoine et notre responsabilité, à nous de faire en sorte que l'on puisse encore s'étonner et se plonger dans la quiétude de ces volcans endormis, pendant très longtemps.

Bienvenues à toutes et à tous dans la Chaîne des Puys - faille de Limagne.

✠ Editorial

As we look at this stunning scenery, we pass through different stages of astonishment. The first is purely emotional, as we take in the breath-taking panoramas, beautiful in every season.

The second is triggered by the knowledge that we are standing on ground that was shaken, split in two, then uplifted to create this site, now inscribed as UNESCO World Heritage site.

The final stage of astonishment is the awareness that the full range of volcanic types are represented in this geological showcase, to which students from all over the world come to learn about continental rifting.

This astonishment is followed by a feeling of peace.

Now that the terrestrial forces have calmed down here, we are left with the desire to conserve this magnificent site so as to be able to share it with loved ones, as well as with others to come in the future.

It is our heritage and our responsibility, and we need to ensure that people can still marvel at this landscape and lose themselves in the serenity of these dormant volcanoes for generations to come.

Welcome to the Chaîne des Puys-Limagne Fault.



Jean-Yves Gouttebel

Président du Conseil départemental du Puy-de-Dôme

Initiateur de la candidature de la Chaîne des Puys - faille de Limagne au Patrimoine mondial de l'UNESCO

*President of the Departmental Council of the Puy-de-Dôme
Initiator of the Chaîne des Puys-Limagne fault application to UNESCO World Heritage status*



Aucun autre lieu sur Terre n'illustre aussi clairement les phénomènes géologiques majeurs liés à la rupture d'un continent

✠ Si la beauté de ses paysages fascine, la Chaîne des Puys - faille de Limagne doit son inscription* au patrimoine mondial de l'UNESCO, à ses remarquables caractéristiques géologiques.

Ce bien est le seul au monde qui témoigne, sur un périmètre restreint, des forces titanesques qui conduisent à la rupture d'un continent, à la formation d'un rift.

Le plateau des Dômes, la faille de Limagne, la montagne de la Serre et la Chaîne des Puys sont les principaux acteurs de cet exceptionnel théâtre géologique.

Pour les découvrir, parcourons les temps géologiques et revivons chaque étape de ce long processus qui raconte un phénomène fondamental de l'histoire de la Terre.

✠ While the beauty of the landscape is striking, the Chaîne des Puys-Limagne fault owes its inscription** onto UNESCO's World Heritage List to its exceptional geological qualities.

This site is the only one in the world that illustrates, within a limited geographical area, the huge forces that lead to continental break-up and the formation of a rift.

The Plateau des Dômes, the Limagne fault, the Montagne de la Serre and the Chaîne des Puys are the main players on this sweeping geological stage.

To delve deeper into their history, we need to go back in time and look at each step of this long process which narrates a fundamental process of the Earth's geological history.

No other place on Earth so clearly illustrates the major geological phenomena linked to continental break-up

* Depuis le 2 juillet 2018 (premier site naturel de France continentale inscrit sur cette prestigieuse liste).

** As of 2 July 2018 (the first natural site in mainland France to be inscribed on this prestigious list)

Haut-lieu tectonique Chaîne des Puys - faille de Limagne inscrit au patrimoine mondial de l'UNESCO

Chaîne des Puys-Limagne fault Tectonic Arena inscribed as UNESCO World Heritage

Plateau des Dômes

Montagnes anciennes aplanies par l'érosion
350 millions d'années

Former mountains flattened by erosion
350 million years

Faille de Limagne

(Limagne fault)
Fracturation de la croûte terrestre
35 millions d'années

Fracturing of the continental crust
35 million years

Montagne de la Serre


Relief inversé (anciennes coulées de lave)
3 millions d'années


Inverted relief (old lava flows)
3 million years

Chaîne des Puys

80 volcans monogéniques de 95 000 à 8 400 ans pour le plus récent

80 monogenic volcanoes from 95 000 to 8 400 years for the most recent one


 Sommet accessible
Accessible summit

 Site touristique
Tourist site

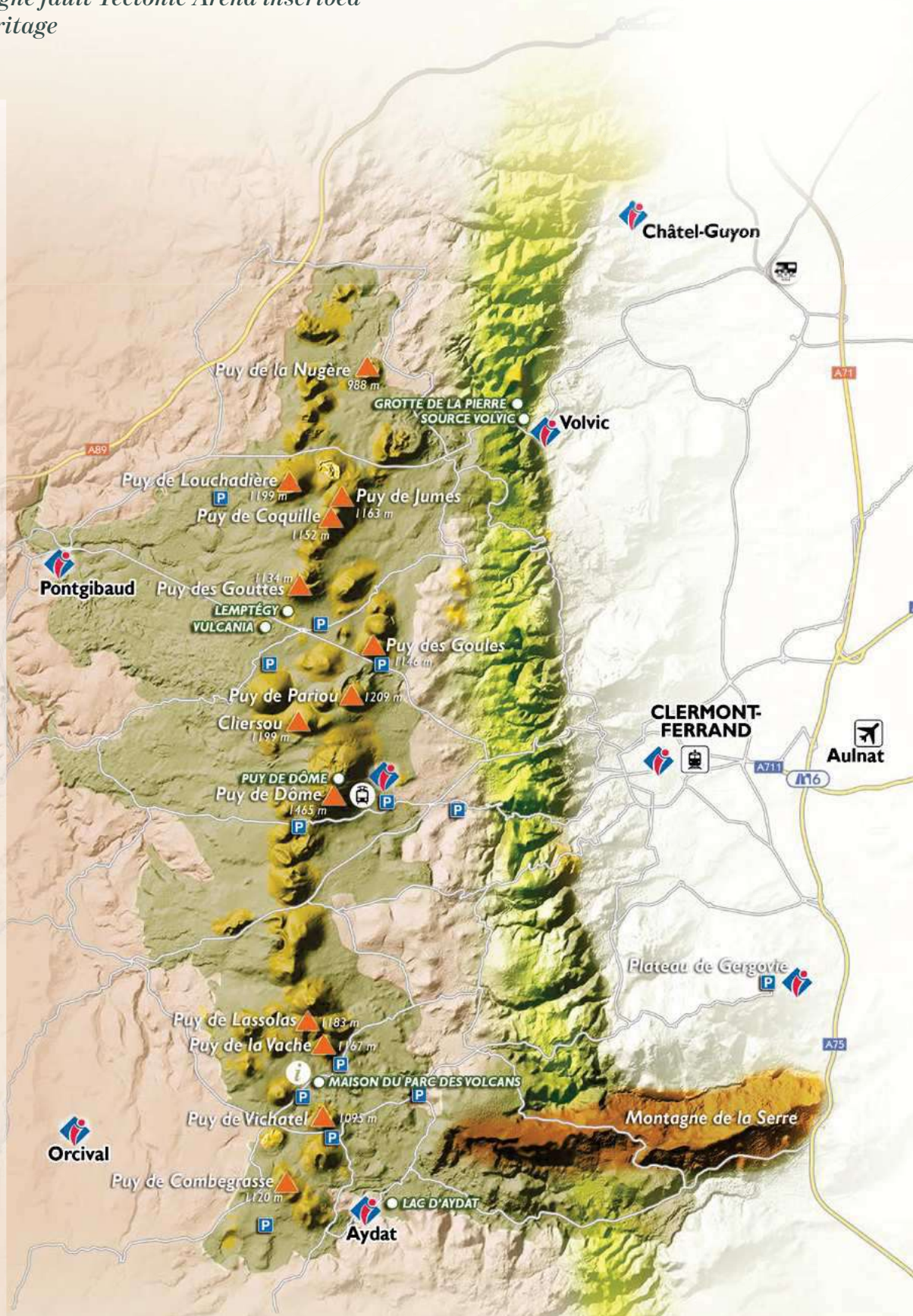
 Gare du Panoramique des Dômes
Panoramique des Dômes train station

 Office de tourisme
Tourist information office

 Point d'accueil et d'information
Welcome point and information

 Parking
Car park

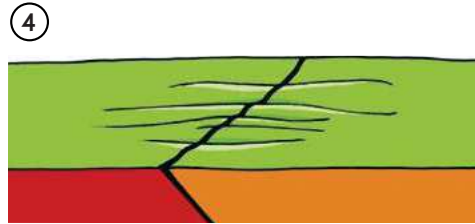
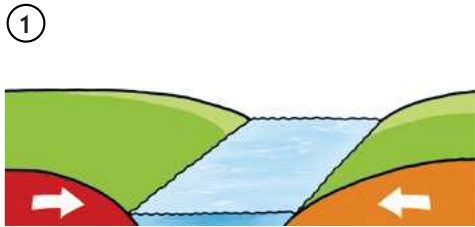
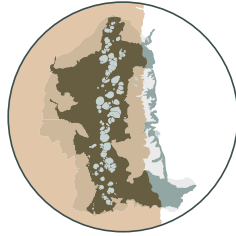
 Gare SNCF
Railway station





Le plateau des Dômes

The Plateau des Dômes



🇫🇷 Tout commence il y a 350 millions d'années. La collision de deux blocs continentaux, jusqu'alors séparés par un océan ①, donne naissance à une haute chaîne de montagnes ②. Au fil du temps et au fur et à mesure des intempéries ③, celle-ci s'érode*, s'aplanit... laissant place à un vaste plateau ④ dont l'actuel plateau des Dômes est un témoin. Situé à 700 mètres au-dessus de la plaine de la Limagne, il sera, des millions d'années plus tard, dominé par la Chaîne des Puys...

*Érosion : ensemble des processus responsables de l'évolution des reliefs engendrés par les déformations de l'écorce terrestre (par ablation, transport et aussi accumulation). Encyclopédie Larousse

🇬🇧 It all began 350 million years ago, with the collision of two continental plates, previously separated by an ocean ①, which created a high mountain range ②. Over time the elements eroded* these mountains ③ and levelled them, resulting in a vast plateau ④, of which the Plateau des Dômes is a remnant. It lies 700 m above the Limagne plain, and in turn, millions of years later, it became dominated by the Chaîne des Puys.

*Erosion: all the processes responsible for the evolution of landforms caused by changes to the Earth's crust (by ablation, transport and accumulation). Larousse Encyclopedia

© Denis Poughon

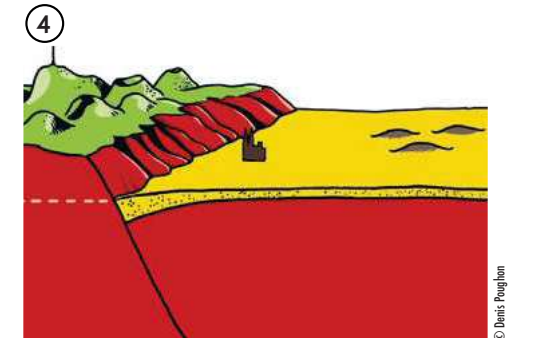
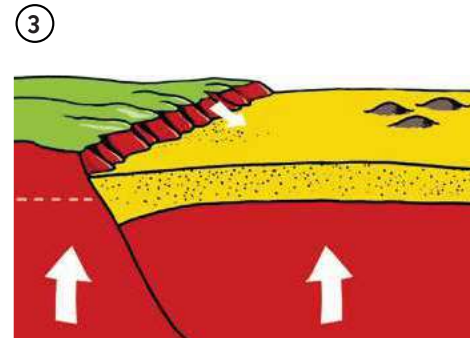
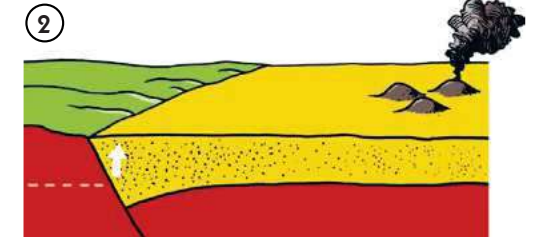
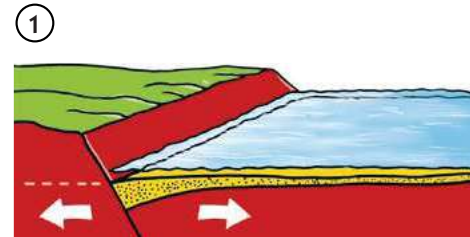
La faille de Limagne

The Limagne fault



🇫🇷 Il y a 35 millions d'années, sous la poussée des Alpes, la croûte terrestre s'effondre créant de grands fossés en Europe (rift ouest européen). Situé à un niveau proche de la mer, le fossé de la Limagne se remplit de faibles quantités d'eau ①. Des sédiments se déposent jusqu'à atteindre le niveau du plateau des Dômes. Dans la plaine, un volcanisme ancien se développe ②. Entre 3 et 1 millions d'années, le socle ancien (en rouge) et les sédiments se soulèvent ensemble provoquant alors un processus d'érosion intense ③. Aujourd'hui, la faille de Limagne, qui s'étend sur 32 km pour un dénivelé apparent de plus de 500 m, fait le lien entre le plateau des Dômes et Clermont-Ferrand, situé dans la plaine fertilisée par les sédiments ④.

🇬🇧 35 million years ago, due to horizontal forces created by the Alps, the continental crust thinned, forming large-scale rifts in Europe (the West European Rift). The Limagne rift, whose base was almost at sea level, began to fill with water ①. Sediments were deposited up to the level of the Plateau des Dômes, and an early phase of volcanism subsequently took place in this rift plain ②. Between 3 and 1 million years ago the continental basement (shown in red) and the sediments were uplifted together, leading to an intense period of erosion ③. Today, the Limagne fault, which extends over 32 km, and reaches more than 500 m in height, marks the boundary between the Plateau des Dômes and Clermont-Ferrand, which lies on the fertile sediments of the plain ④.

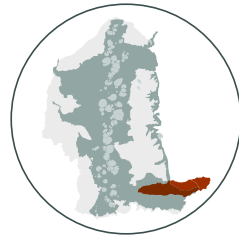


© Denis Poughon



La montagne de la Serre

The montagne de la Serre



①



②



③



④



© Denis Poughon

Le fossé de la Limagne est comblé de sédiments arrivant à la même hauteur que le plateau ①. Autour de 3 millions d'années, une coulée de lave se répand à partir du puy de la Vigeral, sur le plateau des Dômes et emprunte une vallée ②. Lors du soulèvement généralisé du socle et des sédiments, ceux-ci sont soumis à une forte érosion ③. Protégés par la carapace de lave de la coulée, les sédiments restent en place mais ceux qui la jouxtent sont progressivement évacués. Ainsi, la coulée qui se trouvait en fond de vallée est devenue un plateau surélevé ④. À ce titre, la montagne de la Serre est un très bel exemple de relief inversé !

The Limagne rift became infilled with sediments up to the level of the plateau ①. Around 3 million years ago, the Puy de la Vigeral, situated on the Plateau des Dômes, emitted a lava flow whose path then followed an existing river valley ②. As a result of the widespread uplift of the basement and sediments, these rocks were subject to significant erosion ③. The lava flow provided a protective covering during this period of erosion, allowing the underlying sediments to remain in place while those on either side were progressively eroded away. Therefore, the lava, which was initially located in the valley bottom, now forms a plateau at relatively high relief ④, making the montagne de la Serre a fine example of inverted relief.



La Chaîne des Puys

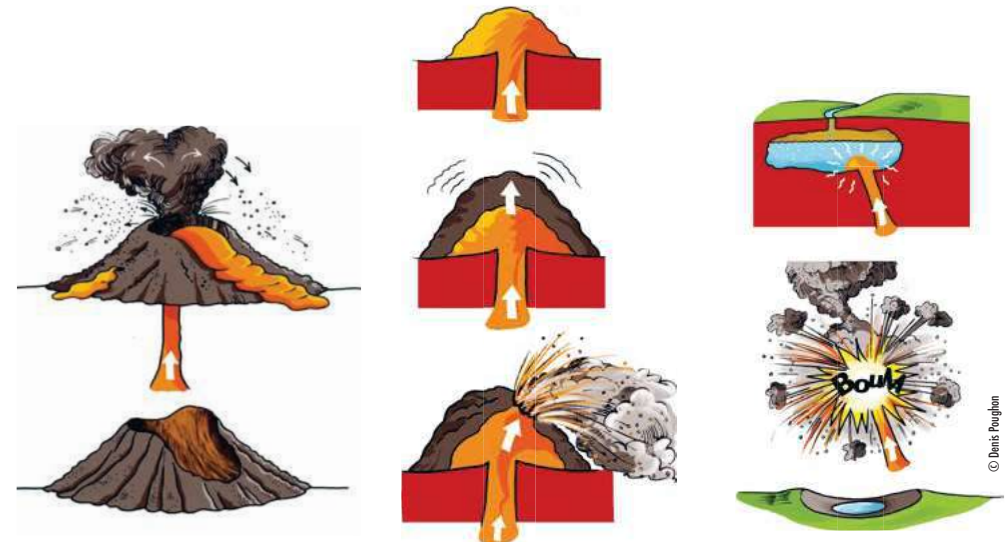
The Chaîne des Puys

Sur près de 32 km de long et 4 km de large, la Chaîne des Puys est un alignement exceptionnel de 80 volcans âgés de 95 000 à 8 400 ans. Les bouleversements en profondeur entraînent des remontées de magma qui empruntent de petites fissures et donnent naissance à des volcans monogéniques (formés au cours d'une éruption brève et unique). Tous singuliers, ils prennent la forme de cônes ① comme les puys de Pariou ou de Vichatel, de dômes ② comme le puy du même nom - le puy de Dôme - ou le Grand Sarcoui, ou de maars ③ nés de la rencontre de l'eau et du magma (narse d'Espinasse, maar de Beaunit).

The Chaîne des Puys, occupying an area around 32 km long and 4 km wide, is an exceptional alignment of 80 volcanoes aged between 95 000 and 8 400 years old. Upheavals in the basement at great depth led magma to rise, following small fissures, and form monogenetic volcanoes (created during a short, single eruption). Each one is unique and can be classified into cones ① such as the Puy de Pariou or the Vichatel, domes ② such as that of the same name - the Puy de Dôme - and the Grand Sarcoui, and maars ③, which result from the encounter of water with magma, such as the Narse d'Espinasse and the Maar de Beaunit.

La Chaîne des Puys est une véritable encyclopédie du volcanisme à ciel ouvert !

The Chaîne des Puys is a veritable outdoor encyclopedia of volcanism!



① Cône

② Dôme

③ Maar

© Denis Poughon



Un site protégé par le *Parc naturel régional des Volcans d'Auvergne*

A site protected by the Auvergne Volcanoes Natural Regional Park



© Parc des Volcans d'Auvergne

La Chaîne des Puys se situe dans un écrin de nature préservé et habité : le Parc naturel régional des Volcans d'Auvergne. Avec les régions naturelles voisines – le massif du Sancy, les monts du Cantal, le massif du Cézallier et l'Artense – elle confère au plus grand Parc naturel de France une variété unique de paysages et patrimoines volcaniques, tous plus époustouffants les uns que les autres.

L'inscription au patrimoine mondial de l'UNESCO implique d'assurer la conservation durable du site. Ainsi, les agents du Parc naturel régional des Volcans d'Auvergne et du Département du Puy-de-Dôme travaillent ensemble pour préserver la Chaîne des Puys – faille de Limagne. Préservation et mise en valeur des paysages volcaniques, surveillance et protection du site, entretien des cheminements, accompagnement des estives, information et sensibilisation des usagers – visiteurs, sportifs, habitants, propriétaires, professionnels – font partie des actions mises en œuvre dans le cadre d'un plan de gestion rigoureux.

The Chaîne des Puys is located within a natural setting which is both protected and inhabited: the Auvergne Volcanoes Natural Regional Park. Together with its neighbouring natural areas – the Massif du Sancy, the Cantal mountains, the Cézallier and the Artense – it comprises the largest natural park in France, contributing to the park's unique variety of landscape and volcanic heritage, each area more stunning than the next.

Inscription onto the UNESCO World Heritage List also involves ensuring the sustainable conservation of the site. For this, officials from the Auvergne Volcanoes Natural Regional Park and the Puy-de-Dôme Departmental Council work together to conserve the Chaîne des Puys-Limagne Fault. Conservation and enhancement of the volcanic landscape, monitoring and protection of the site, path upkeep, support for summer grazing, information and awareness raising of site users – visitors, sportspeople, inhabitants, landowners, those who work in the site – are all part of the programmes implemented within the framework of a rigorous management plan.



Parc naturel régional des Volcans d'Auvergne

Accueil d'avril à septembre : expositions, boutique (guide et accessoires de randonnée, produits du terroir, etc.), salle pique-nique hors-sac (sur réservation) et gîte d'étape. *Open from April to September: exhibitions, shop selling local ecological produce, picnic room (reservation needed) and accommodation.*

Maison du Parc des Volcans d'Auvergne - Montlosier - 63970 AYDAT
Contact information : + 33 (0)4 73 65 64 26 - www.parcdesvolcans.fr

À nos côtés, *soyez acteurs de la gestion du site.*

Help us play an active role in the management of the site.

Quelques règles de bonne conduite

Aussi impressionnants soient-ils, la Chaîne des Puys et ses prestigieux volcans constituent un site naturel fragile et sensible à l'érosion, classé depuis 2000 au titre de ses paysages. Il est de la responsabilité de tous de respecter ce patrimoine naturel et géologique exceptionnel afin de pouvoir le transmettre aux générations futures. Quelques règles de bonnes conduites sont à adopter pour profiter durablement de ce site :

- suivre les cheminements balisés et ne pas prendre de raccourcis à travers les pentes pour limiter l'érosion,
- contourner les troupeaux, tenir son chien en laisse et refermer les clôtures derrière soi,
- ramasser ses déchets pour conserver la naturalité du site et ne pas faire de feu (risque élevé d'incendie l'été),
- ne pas cueillir les fleurs et éviter de déranger les animaux sauvages pour maintenir la biodiversité,
- se renseigner sur les périodes de chasse et adapter son itinéraire,
- pratiquer la randonnée motorisée uniquement dans les lieux autorisés (renseignements en mairie),
- respecter les interdictions de passage sur certaines zones pour conserver l'accès à de nombreux volcans autorisés par les propriétaires privés.

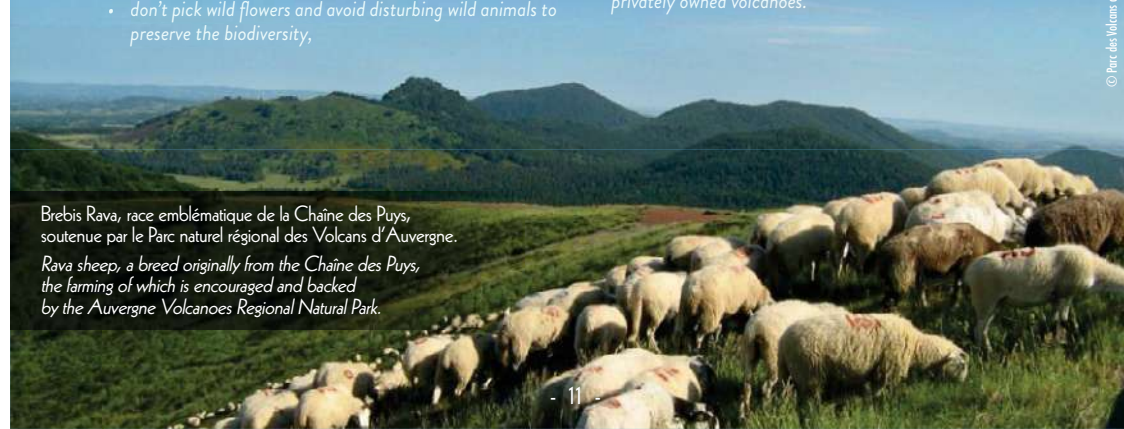
A few rules of good practice

Despite their impressive nature, and the fact that they have been classified on the grounds of their landscape since 2000, the Chaîne des Puys and their famed volcanoes remain nevertheless a fragile natural site, sensitive to erosion. It is our collective responsibility to respect this exceptional geological and natural heritage so that we can pass it on to future generations. A few rules of good practice need to be applied in order to be able to enjoy the site on a sustainable basis:

- follow marked paths and don't take shortcuts up or down slopes so as to limit erosion,
- go around flocks of animals, keep your dog on a lead and close gates behind you,
- take your litter home with you to conserve the naturalness of the site, and don't light a fire (high risk of fire in the summer),
- don't pick wild flowers and avoid disturbing wild animals to preserve the biodiversity,
- find out the times of the hunting season, and adapt your route accordingly,
- stay on authorised tracks when using motorised recreational vehicles (information available from the Mairie/ Town Hall),
- respect no entry signs in certain zones to ensure that landowners continue to grant access to the numerous privately owned volcanoes.

Brebis Rava, race emblématique de la Chaîne des Puys, soutenue par le Parc naturel régional des Volcans d'Auvergne.

Rava sheep, a breed originally from the Chaîne des Puys, the farming of which is encouraged and backed by the Auvergne Volcanoes Regional Natural Park.



© Parc des Volcans d'Auvergne



© Henri Beaus / Département 63



© René Marzoni - TC Dôme

Le puy de Dôme, point culminant de la Chaîne des Puys...

The puy de Dôme, the highest point of the Chaîne des Puys...



Accessible toute l'année
Open all year round.

Maison de Site
1 chemin du Couleyras
Lieu-dit La Font de l'Arbre
63870 ORCINES

**Informations touristiques,
randonnées, animations :**
Tourist information, hikes, activities :

+ 33 (0)4 73 62 21 46
accueilPDD@puy-de-dome.fr
volcan.puy-de-dome.fr

🇫🇷 S'il devait y avoir un héros dans l'incroyable histoire de la Chaîne des Puys – faille de Limagne, ce serait lui. Labellisé GRAND SITE DE FRANCE depuis 2008, il est le point culminant de ce concentré de volcans. Le géant des Dômes se laisse facilement apprivoiser, en train ou à pieds par le chemin des Muletiers (départ au col de Ceysnat).

À son sommet, à 1 465 m d'altitude, se dévoile un monde à part. Le temps se suspend. Le panorama à 360° émerveille. Vous découvrez des espaces muséographiques et les vestiges du temple de Mercure avant de profiter d'une pause gourmande. À ses pieds, la Maison de Site abrite entre autres un espace pédagogique pour les enfants !

🇬🇧 *If there was a hero of the Chaîne des Puys-Limagne fault story, it would be the Puy de Dôme. Classified as a GRAND SITE DE FRANCE since 2008, it is the highest point in this dense concentration of volcanoes. However, this volcanic giant is easily mastered, and can be ascended either by train, or on foot via the Chemin des Muletiers (the former mule track, starting at the Col de Ceysnat).*

When you reach its summit, which is at an altitude of 1 465 m, a different world is revealed spanning a 360° panorama, and time seems to stand still. There are museums and the remains of the Temple of Mercury to visit around the summit, and you can enjoy some food in the restaurant or café. At the foot of the Puy de Dôme, the Maison de Site includes an exhibition area for children.

...et son train à crémaillère le Panoramique des Dômes

... and the Panoramique des Dômes, its cog railway



**Informations horaires
et tarifs, offres groupes,
restauration :**

*For information about the
timetable, ticket prices, group offers,
and restaurants*

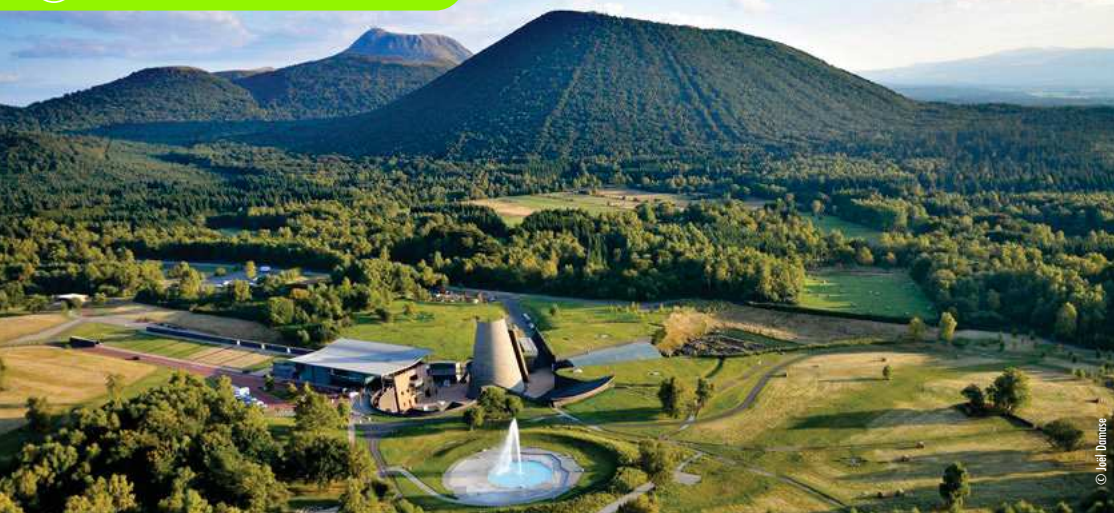
+ 33 (0)826 399 615 (0.18 €/min)
contact@panoramiquedesdomes.fr
www.panoramiquedesdomes.fr



© René Marzoni - TC Dôme

🇫🇷 15 minutes, confortablement installés à bord, à contempler les paysages verts ou enneigés et vous êtes déjà au sommet du puy de Dôme ! Le Panoramique des Dômes circule toute l'année. Départ de la Maison du Site au pied du volcan. Accessible aux personnes à mobilité réduite et aux poussettes.

🇬🇧 *Settle back for a comfortable 15-minutes ride from the station at the foot of the puy de Dôme, at the Maison du Site, right up to the summit. The train operates all year round, and offers views over a landscape that varies from snowy to green depending on the season. The train is wheelchair and pushchair friendly.*



© Juel Dumasse

© Olivier Grunewald

Vulcania, parc d'exploration des volcans et de la planète Terre

Vulcania, a theme park focused on volcanoes and planet Earth



Ouvert de fin mars à début novembre
Open from the end of March to early November

Durée de visite : une journée en moyenne
Average length of visit: one day

Route de Mazayes
63230 Saint-Ours-les-Roches

Contacts :
+ 33 (0)4 73 19 70 00
bienvenue@vulcania.com
www.vulcania.com

🇫🇷 Ce parc à thème incontournable vous embarque, le temps d'une journée, à la découverte des volcans, des phénomènes naturels et de la Terre dans l'espace. En 2020, le Parc Vulcania inaugure un film en 3D, *Mission Vulcania – Opération Sauvetage* sur l'un des plus grands écrans d'Europe. Le monde fantastique des dragons, à l'origine de nombreuses légendes liées aux phénomènes naturels, fait l'objet de deux nouvelles animations : La Forêt des Dragons et Dragon Ride 2. En été, dix nocturnes vous permettront d'assister à de nombreux spectacles ainsi qu'un show pyrotechnique ! Des moments inoubliables pour tous !



© Goodhinn & Compagnie

🇬🇧 *Immerse yourself for the day in the world of volcanoes and natural phenomena on Earth and in space at this unmissable attraction park. In 2020, Vulcania will screen a new 3D film, "Mission Vulcania – Operation Rescue", on one of the*

largest screens in Europe. In addition, the fantasy world of dragons, at the heart of numerous legends linked to natural phenomena, will be the focus of two new attractions: Dragon Forest and Dragon Ride 2. In the summer, there are 10 evening shows, with plenty of variety, including a firework display. Unforgettable occasions for all ages!

Volcan de Lemptégy, un volcan à ciel ouvert

the interior of a volcano exposed to the sky



Ouverture de mi-février à début novembre. Ouverture exceptionnelle pendant les vacances de Noël

Open from mid-February to the start of November. Also open during the school holidays at Christmas

Durée de visite : 2h30
Average length of visit: 2 ½ hours

31 route des Puys
Les Maisons Rouges
63230 Saint-Ours-les-Roches

Contacts :
+ 33 (0)4 73 62 23 25
info@auvergne-volcan.com
www.auvergne-volcan.com

🇫🇷 Ce volcan, un vrai de vrai, qui se parcourt à pied ou en petit train, a beaucoup à raconter. Il livre l'histoire étonnante de la Chaîne des Puys. Accompagné d'un animateur, vous observez de l'intérieur les curiosités géologiques ou prélevez des roches volcaniques.

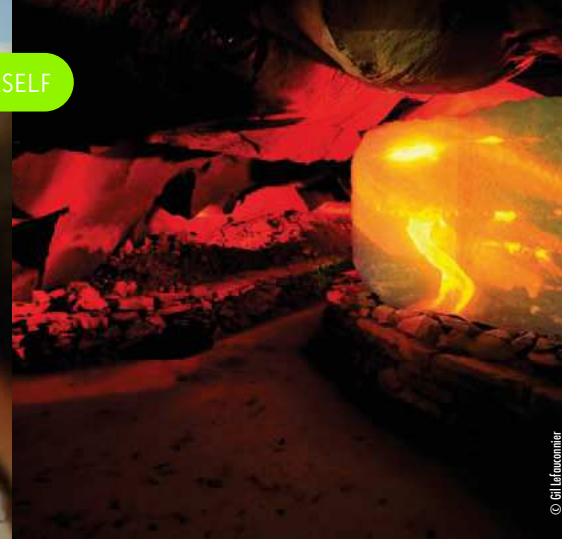
Deux cinémas 4D vous dévoilent les secrets de la formation de la Chaîne des Puys et de la faille de Limagne et remontent sur plus de 30 000 ans aux origines du volcan et vous ferons revivre les éruptions. Une expérience unique !

En 2020, découvrez le nouveau parcours ludique et interactif puis montez à bord de trains électriques !

🇬🇧 *This authentic volcano, which can be explored on foot or from a small train, has a whole story to unfold; part of the amazing history of the Chaîne des Puys. A guide will accompany you on a tour round the inside of the volcano, pointing out the unusual geological features, and allowing you time to choose yourself some volcanic rocks.*

Two 4D cinemas reveal the secrets of the formation of the Chaîne des Puys and the Limagne Fault, and transport you back more than 30 000 years in time to the birth of the volcano to relive the eruptions. A unique experience!

In 2020 a new interactive exhibition area is opening, and you can travel on board the new electric trains!



Volvic, entre eau et pierre de lave

Volvic: water and lava stone

🇫🇷 L'Espace information de la société des eaux de Volvic vous dévoile tous les secrets de l'eau minérale mondialement connue, de cette source unique à la mise en bouteille. Exposition permanente, cinéma et dégustations vous plongent dans un univers fascinant. Une balade dans le parc de la Source vous emmène à la découverte de son berceau : l'impluvium, territoire préservé de 38 km².

🇬🇧 The Volvic water visitor centre illustrates the cycle of this internationally renowned mineral water, from the source to the bottle. There is a permanent exhibition, a film and tasting, and you can see where the water originates at first hand by taking a walk in the catchment area, the Parc de la Source, a protected area extending over 38 km².

🇫🇷 Osez-vous pénétrer à l'intérieur d'une coulée de lave ? La grotte de la Pierre, ancienne galerie d'exploitation de la trachyandésite, est issue de l'éruption du volcan de la Nugère il y a 13 000 ans. Sa scénovision vous révèle l'histoire de l'emblématique pierre de Volvic. De l'origine de la galerie à la vie quotidienne des carriers, laissez-vous conter le patrimoine de ce territoire.

🇬🇧 Have you ever wanted to go underground into the heart of an old lava flow? The Grotte de la Pierre (the cave for extracting stone) is a former trachyandesite mine located in a lava flow originating from the Puy de la Nugère 13 000 years ago. Here an animated projection recounts the history of the emblematic Volvic building stone, including the underground mine and the lives of the miners, which forms part of the local heritage and history.

Ouvert d'avril à fin octobre
Open from April to October

Rue des Sources - 63530 Volvic

Contacts :
+ 33 (0)4 73 64 51 24
eivolvic@danone.com - www.espaceinfo.volvic.fr



2 route du pont Jany
63530 Volvic

Contacts :
+ 33 (0)4 73 33 56 92
contact@grotte-pierre-volvic.com
www.maisondelapierre-volvic.com

Ressourcez-vous

au cœur d'une nature authentique et préservée!

Recharge your batteries in the heart of nature!

🇫🇷 Amateurs de balade et randonneurs aguerris, bienvenue au cœur d'un paysage exceptionnel, façonné par les courbes des volcans. Apprivoisez ces géants en sillonnant les chemins balisés de leur pied à leur sommet. Partez à la découverte des trésors cachés, de la faune, de la flore et des panoramas à couper le souffle. Facilement accessible et sécurisé, chaque itinéraire promet de belles découvertes. De la balade d'une heure en famille à l'itinérance sur plusieurs jours, des dénivelés légers aux chemins pentus, du rythme dominical au pas soutenu, le site propose des parcours pour tous !

🇬🇧 Weekend walkers or hardened hikers, welcome to the heart of an exceptional landscape, fashioned by the shapes of the volcanoes. Set off in search of hidden treasures, fauna and flora and the breathtaking views. For most volcanoes, there are signed paths from the foot to the summit, which are easy to get to and well-marked. There are walks to suit everyone, whether you enjoy going at a gentle saunter or a rapid pace, from family walks of around one hour to routes taking several days, and from reasonably flat paths to steeply sloping ones – everything is possible!

Découvrez les itinéraires balisés sur
volcan.puy-de-dome.fr/randonnees

You can find all the marked paths on
volcan.puy-de-dome.fr/randonnees

Des professionnels encadrants sont disponibles pour vous accompagner dans différents parcours de visite. Pour toute réservation, contactez les offices de tourisme du territoire (coordonnées en dernière page).

Professional guides are available to accompany you on selected walks to explore the site. To reserve, contact the local Tourist Office (see last page for contact details).





© Henri Denis / To Dômes

 S'OXYGÉNER / TO TAKE SOME FRESH AIR





© Henri Denis / Département 63

 DÉCOUVRIR / TO DISCOVER



© Henri Denis Photographie

 Quelles soient sportives, culturelles, divertissantes ou familiales, la Chaîne des Puys - faille de Limagne vous propose une multitude d'activités ! Balades à cheval ou à VTT, baignades ou thermalisme, accrobranche, parapente ou montgolfière, vous n'aurez que l'embaras du choix ! Se promener, flâner, contempler, s'envoler, prendre le temps de se retrouver, profiter, se ressourcer... les volcans vous invitent à la découverte et au bien-être dans le respect d'une nature précieuse !

 *There are a multitude of activities going on in the Chaîne des Puys-Limagne fault, including sporting, cultural, fun and family events. If you're feeling energetic, you can go horse riding, cross-country cycling, swimming, to a spa, to treetop adventure parks, paragliding and hot air ballooning – there is a wealth of choice. If you want to simply enjoy the landscape, then you can wander, enjoy the views, meet up with family and friends, benefit from the surroundings and recharge your batteries. The volcanoes beckon you to explore them and enjoy a sense of well-being, while respecting the natural environment.*



© Henri Denis Photographie


Découvrez toutes les activités disponibles sur :
Find out all the activities available on:
volcan.puy-de-dome.fr
www.auvergne-destination-volcans.com

Des animations gratuites vous attendent en Chaîne des puys - faille de Limagne!


Free events await you in the Chaîne des Puys-Limagne Fault!



© Jérôme Chabanne

 Créez votre propre expérience sur les terres de la Chaîne des Puys en profitant de l'une des 500 animations gratuites organisées, pour petits et grands, par le Département du Puy-de-Dôme et le Panoramique des Dômes, d'avril à janvier.

Vous êtes plutôt balades découverte, ateliers, animations jeunesse, conférences, expositions, spectacles ou événements sportifs ?

 *Make the most of your time in the Chaîne des Puys by taking advantage of one of the 500 free activities organised for young and old by the Department of the Puy-de-Dôme and the Panoramique des Dômes, from April to January each year.*

If you're interested in discovery trails, workshops, children's activities, talks open to the public, exhibitions, shows or sporting events.

Découvrez le programme sur volcan.puy-de-dome.fr > rubrique agenda.
You can see the full programme on [volcan.puy-de-dome.fr/agenda](http://volcan.puy-de-dome.fr).

Nouveauté 2020 ! Visite guidée du puy de Dôme en anglais tous les mercredis à 15h en juillet et août. Gratuit et sans réservation. *New for 2020! Guided tours of the Puy de Dôme in English every Wednesday at 3 pm in July and August. Free, no reservation needed*

Attention :
Certaines animations nécessitent une réservation préalable. *Certain activities require booking in advance*

Chaîne des Puys - faille de Limagne

patrimoine mondial de l'UNESCO

à 10 km de Clermont-Ferrand

Chaîne des Puys-Limagne fault, UNESCO World Heritage, 10 km from Clermont-Ferrand



Accès par navettes *Access by bus*

- **Clermont-Ferrand - Chamalières - Royat**
Maison de site du puy de Dôme / gare Panoramique des Dômes :
Renseignements sur www.t2c.fr "Navettes pour le Panoramique des Dômes"
Look on the website www.t2c.fr "Navettes pour le Panoramique des Dômes".

- **Clermont-Ferrand - Chamalières - Royat**
Orcines - parking des Goules - Vulcania
Renseignements sur nenot-tourisme.fr
Look on the website nenot-tourisme.fr

- **Hors saison, la navette Moovicité, accessible aux personnes à mobilité réduite, relie Royat à la gare du Panoramique des Dômes, selon votre besoin.**

Réservations la veille au plus tard : + 33 (0)4 73 87 40 83
(prix d'un appel local) 24h/24.

During the off-season, there is a shuttle service Moovicité, for people with reduced mobility, between Royat and the Panoramique des Dômes train station, as required. Reservations must be made at least one day in advance: + 33 (0)4 73 87 40 83 (charged at the price of a local call) 24h/24.

Offices de tourisme et points d'accueil/information

Tourist offices and information points

- **Clermont Auvergne Tourisme**
+ 33 (0)4 73 98 65 00 • clermontauvergnetourisme.com

- **Terra Volcana - Pays de Volvic**
+ 33 (0)4 73 38 59 45 • terravolcana.com

- **Auvergne Volcans Sancy – Orcival**
+ 33 (0)4 73 65 89 77 • auvergnevolcansancy.com

- **Mond'Arverne Tourisme - Aydat**
+ 33 (0)4 73 79 37 69 • mondarverne.com

- **Maison du Parc des Volcans d'Auvergne - Aydat**
+ 33 (0)4 73 65 64 26 • parcdesvolcans.fr

- **Maison de site du puy de Dôme GRAND SITE DE FRANCE**
+ 33 (0)4 73 62 21 46 • volcan.puy-de-dome.fr



Suivez l'actualité du site sur

Follow the latest news of the site

www.chainedespuys-failedelimagne.com

